

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Иоия

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	7

1 ¹ דְּבַר - יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל - יוֹאֵל בֶּן - פְּתוּאֵל : ² שְׁמְעוּ - זֹאת
 это Слушайте Вафуила сыну Иоилу к было которое ИХВХ Слово
 הַ זְקֵנִים וְהָאֲזִינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הָ הָיְתָה זֹאת בְּיָמֵי כֶּם וְאִם בְּיָמֵי
 дни в или ваши дни в это было разве земли жители все внимайте и старейшины
 אֲבֹתֵי כֶּם : ³ עַל יָהּ לְ בְנֵי כֶּם סִפְּרוּ וְ בְנֵי כֶּם לְ בְנֵי הֵם
 их сыновьям ваши сыновья и расскажите вашим сыновьям этом Об ваших отцов
 וְ בְנֵי הֵם לְ דֹר אַחֵר : ⁴ יֵתֵר הַ נֹזֵם אָכַל הָ אֲרֵבָה וְ יֵתֵר
 остаток и саранча пожрала грызущей Остаток иному роду их сыновья и
 הָ אֲרֵבָה אָכַל הָ יֵלֶק וְ יֵתֵר הָ יֵלֶק אָכַל הָ חֲסִיל : ⁵ הִקִּיצוּ
 Пробудитесь гусеница пожрала кузнечика остаток и кузнечик пожрал саранчи
 שְׂכֹרִים וְ בָכוּ וְ הִלְלוּ כָּל - שְׁתֵּי יַיִן עַל - עֵסִים כִּי נִכְרַת
 отсечено ибо сладком вине о вино пьющие все рыдайте и плачьте и пьяные
 מִ פִּי כֶּם : ⁶ כִּי - גוֹי עָלָה עַל - אֶרֶץ י עֲצוּם וְ אֵין מִסְפָּר שְׁנֵי וְ שְׁנֵי
 зубы его зубы числа нет и сильный Мою землю на возшёл народ Ибо ваших уст от
 אֶרְצָה וְ מִתְלַעֲוֹת לְבִיא ל ו : ⁷ שֵׁם נִפְנֵי לְ שֹׁמֵה וְ תֵאֵנָת י
 Мою смоковницу и разорение в Мою лозу Обратил него у лвыцы клыки и льва
 לְ קִצְפָּה חֲשַׁף חֲשַׁף הָ וְ הִשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שְׂרִיגֵי הָ : ⁸ אֱלִי כַּ בְּתוּלָה
 дева как Причитай её ветви побелели бросил и её обнажил обнажить обломки в
 חֲגֵרֶת - שֶׁקַּעַל - בַּעַל נְעוּרֵי הָ : ⁹ הַכְרַת מִנְחָה וְ נֹסֵד
 возлияние и хлебное приношение Отсечено её юности муже о вретичесм препоясанная
 מִ בֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַ כְּהֹנִים מִשְׁרָתֵי יְהוָה : ¹⁰ שְׂדֵה אֲבָלָה שָׂדֶה אֲבָלָה
 скорбит поле Опустошено ИХВХ служители священники скорбят ИХВХ дома от
 אֲדָמָה כִּי שָׂדֶה דָּגֵן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלָל יִצְהָר : ¹¹ הַבִּישׁוּ
 Постыдились елей увял молодое вино высухло зерно опустошено ибо земля
 אֲכָרִים הִלְלוּ כְרָמִים עַל - חֲטָה וְ עַל - שְׂעָרָה כִּי אֲבָד קִצִּיר
 жатва погибла ибо ячмене о и пшенице о виноградари рыдали земледельцы
 שְׂדֵה : ¹² הַ נִּפְנֵן הוֹבִישָׁה וְ הַ תֵּאֵנָה אֲמָלָלָה רִמּוֹן נִם - תָּמָר וְ תְּפוּחַ
 яблоня и пальма также гранат увяла смоковница и постыдилась Лоза поля
 כָּל - עֵצֵי הַ שְׂדֵה יָבְשׁוּ כִּי - הַבִּישׁ שִׁשׁוֹן מִן - בְּנֵי אָדָם :
 человеческих сыновей от радость постыдилась ибо высохли поля деревья все
 חֲגֵרוּ וְ סִפְּדוּ הַ כְּהֹנִים הִלְלוּ מִשְׁרָתֵי מִזְבֵּחַ בָּאוּ : ¹³
 войдите жертвенника служители рыдайте священники оплакивайте и Препояштесь
 לִינוּ בַּ שָּׁקִים מִשְׁרָתֵי אֱלֹהֵי י כִּי נִמְנָע מִ בֵּית אֱלֹהֵי כֶּם
 вашого Бога дома от удержано ибо моего Бога служители вретисах во ночуйте
 מִנְחָה וְ נֹסֵד : ¹⁴ קִדְּשׁוּ - צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה
 торжественное собрание объявите пост Освятите возлияние и хлебное приношение
 אֲסֹפוּ זְקֵנִים כָּל יוֹשְׁבֵי הָ אֶרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי כֶּם וְ זַעְקוּ אֵל -
 к возопите и вашого Бога ИХВХ [в] дом земли жителей всех старейшин соберите
 יְהוָה : ¹⁵ אֵתָה לַ יּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְ כַּ שְׂדֵה שְׂדֵה יָבֹא :
 ИХВХ ИХВХ Увы ИХВХ день близок ибо дню придёт Всемогушего от опустошение как и
 הַ לֹּא נִגַּד עֵינֵי נֹו אָכַל נִכְרַת מִ בֵּית אֱלֹהֵי נֹו שְׂמִחָה : ¹⁶
 не Разве нашими глазами пред не Пища отсечена дома от нашого Бога веселье

וְגִיל : עֲבָשׁוּ פְּרִדּוֹת תַּחַת מִגְרַפְתֵּי הֶם נִשְׁמֹו אֲצִלוֹת
 ликование и Ссохлись семена под их комыями опустошены сокровищницы

נִהָרְסוּ מִמִּגְרֹות כִּי הִבִּישׁ דָּגָן : מָה - נֶאֱנַתָּה בְּהֵמָה נִבְכוּ
 разрушены житницы ибо высохло зерно Как скот стенаёт пришли в замешательство

עֲדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעָה לָּהֶם גַּם - עֲדְרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ :
 стада волов стада нет ибо выпаса также овец понесли наказание

אֵלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֲכָלָה נֶאֱוֹת מִדְבָּר וְלֶהֱבָה לֶהֱטָה כָּל -
 ИХВХ Тебе К все попалило пламя и пустыни пастбища пожрал огонь ибо

עֲצֵי הַשָּׂדֶה : גַּם - בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תַעֲרֹג אֵלֵיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֲפִיקֵי
 Также поля деревья Гем поля животные стрем'ятся русла высохли ибо Тебе К

מִים וְאֵשׁ אֲכָלָה נֶאֱוֹת הַמִּדְבָּר פֶּ :
 вод и пожрал огонь пастбища пустыни

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Ос 1:1; Мих 1:1; Соф 1:1;

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְעִו בְּהַר קֹדֶשׁ יִרְגָּזוּ כָּל
 Трубите [в] роге Сионе на горе на бейте тревогу и все да содрогнутся

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי - בֹא יוֹם - יְהוָה כִּי קָרוֹב : יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם
 жители земли ибо приходит день ИХВХ день близок ибо день мрака и тьмы

עֲנָן וְעֶרְפָּל כִּשְׁחַר פָּרֶשׁ עַל - הַהָרִים עַם רַב וְעֲצוֹם
 облака мглы и простёртая по горам народ многочисленный и сильный

כֹּמֶה הוּא לֹא נִהְיָה מִן - הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד - שְׁנֵי דוֹר
 ему подобного от было не и века не повторится до лет рода

וְדוֹר : לִפְנֵי וְאֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהֹט לֶהֱבָה כִּי נֵן - עֵדֶן
 и рода пред его лицом пожрал огонь него после и пламя сад как Едема

הָאָרֶץ לִפְנֵי וְאַחֲרָיו מִדְבָּר שְׁמָמָה וְגַם - פְּלִיטָה לֹא - הָיְתָה
 земля пред его лицом а него после и опустошения также и спасения не было

לִּי : כִּי מֵרָאֵה סוֹסִים מֵרָאֵהוּ וְכִי פִרְשִׁים כֵּן יִרְצֹוּן : כִּי קוֹל מִרְכָּבוֹת
 ему Как вид коней его вид всадники так бегут Как звук Колесниц

עַל - רִאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן כִּי קוֹל לֶהֱבֹא אֵשׁ אֲכָלָה קֶשׁ כִּי עַם
 по вершинам гор скачут звук как пожарающего огня пламени народ как солом

עֲצוֹם עָרוֹךְ מִלְחָמָה : מִפְּנֵי וְיִחִילוּ עַמִּים כָּל - פְּנִים קִבְּצוּ
 сильный выстроенный войне [к] От его лица все народы собрали лица

פֶּאֶרֶוֹר : כִּי גִבּוֹרִים יִרְצֹוּן כִּי אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ
 Как багровость Как храбрые бегут войны восходят [на] стену каждый и

בְּדַרְכֵי וְיִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֲרָחוֹתָם : וְאִישׁ וְאָחִי וְלֹא
 своим путям по и ид'ёт не и меня'ет своих стезей И каждый и своего брата не

יִדְחֲקוּן גִּבּוֹר בְּמַסְלַת וְיִלְכוּן וְיַעֲבֹטוּן תַּשְׁלַח יַפְּלוּ לֹא יִבְצְעוּ :
 тесн'ит муж по своей дороге и ид'ёт и сквозь и оружье не падают не останавливаются

ב עיר ישקו ב חומה ירצון ב בתים יעלו בעד ה חלונים יבאו כ נגב :
вор как входят окна сквозь восходят дома на бегут стене по рыщут городу По
ל פני ו רגזה ארץ רעשו שמים שמש ו ירח קדרו¹⁰
помрачились луна и солнце небеса сотряслись земля содрогнулась его лицом Пред
ו כוכבים אספו נגה ׀ : ו יהוה נתן קול ו ל פני חיל ו כי¹¹
ибо Своего войска лицом пред Свой голос подал ИХВХ И своё сияние убрали звезды и
רב מאד מחנה הו פי עצום עשה דבר ו פי - גדול יום - יהוה
ИХВХ день велик ибо Его слово творящий силен ибо Его стан весьма многочислен
ו נורא מאד ו מי יכיל נו : ו גם - עתה נאם - יהוה שבו¹²
возвратитесь ИХВХ изречение ныне также И его выдержит кто и весьма страшен и
עד י ב כל - לבב כם ו ב צום ו ב בכי ו ב מספר : ו קרעו¹³
разорвите И вашим сердцем всем со Мне ко
לבב כם ו אל - בגדי כם ו שובו אל - יהוה אלהי כם פי -
ибо вашему Богу ИХВХ к возвратитесь и ваши одежды не а ваше сердце
חנין ו רחום הוא ארך אפים ו רב - חסד ו נחם על -
о раскаивается и милостью великий и [на] гнев долгий Он милосердный и милостивый
ה רעה : מי יודע ו ישוב ו נחם ו השאיר אחרי ו ברכה¹⁴
благословение Кто бедствия знает и возвратится и раскается и оставит и Себя после
מנחה ו נסד ל יהוה אלהי כם פ : תקעו שופר ב ציון¹⁵
Сионе на [в] рог Трубите вашего Бога ИХВХ для возлияние и хлебное приношение
קדשו - צום קראו עצרה : אספו - עם קדשו קהל¹⁶
соборание освятите народ Соберите торжественное собрание объявите пост освятите
קבצו זקנים אספו עוללים ו ינקי שדים יצא חתן מ חדר ו
своего покоя из жених да выйдет грудь сосущих и младенцев соберите старейшин созовите
ו כלה מ חפת ה : בין ה אולם ו ל מזבח יבכו ה כהנים¹⁷
и невеста из своего чертога Между притвором и жертвенником и священники да плачут
משרתי יהוה ו יאמרו חוס ה יהוה על - עפ ה ו אל - תתן
обрати не и Твоим народом над ИХВХ сжалбся да говорят и ИХВХ служители
נחלת ה ל חרפה ל משל - ב ׀ גוים ל מה יאמרו
говорят почему народы ними над владычествовали чтобы поношение в Твое наследие
ב עמים איה אלהי הם : ו יקנא יהוה ל ארצ ו ו יחמל על -¹⁸
поощаил и Своей земле о ИХВХ возревновал И их Бог где народов среди
עמ ו : ו יען יהוה ו יאמר ל עפ ו הנני שלח ל כם את -¹⁹
Свой народ ответил И ИХВХ сказал и Своему народу Я вот посылаю вам
ה דגן ו ה תירוש ו ה יצהר ו שבעתם את ו ו לא - אתן את כם עוד
и зерно и молодое вино и елей и насытитесь и им и не сделаю вас более
חרפה ב גוים : ו את - ה צפוני ארחיק מ עלי כם ו תדחתי ו אל -²⁰
и народов среди поношением И - от удалю северного вас и его изгоню и
ארץ ציה ו שממה את - פני ו אל - ה קדמני ו ספ ו אל -
к его лице - опустошения и суши землю к его конец и восточному морю
ה ים ה אחרון ו עלה באש ו תעל צחנת ו כי הגדיל ל עשות :²¹
сделал великое ибо его зловоние взойдет и его смрад взойдет и западному морю

אל - תיראי אדמה גילי ו שמחי כי - הגדיל יהוה ל עשות : ²² **אל - תיראו**
 бойтесь Не сделал ИХВХ великое ибо веселись и ликуй земля бойся Не

בהמות שלי כי דשאו נאות מדבר כי - עץ נשא פרי ו
 свой плод принесло дерево ибо пустыни пастбища зазеленели ибо поля животные

תאנה וגפן נתנו חילם : ²³ **ו בני ציון גילו ו שמחו ביהוה**
 ИХВХ о веселитесь и ликуйте Сиона сыновья И свою силу дали лоза и смоковница

אלהיכם כי - נתן לכם את - ה מורה ל צדקה ו יורד לכם גשם
 дождь вам низвел и правде по ранний дождь - вам дал ибо вашем Боге

מורה ו מלקוש ב ראשון : ²⁴ **ו מלאו ת גרנות בר**
 хлебом гумна наполнятся И первый [месяц] в поздний дождь и ранний дождь

ו השיקו ת יקבים תירוש ו יצהר : ²⁵ **ו שלמתי לכם את - ה שנים**
 годы - вам возмещу И елеем и молодым вином точила переполнятся и

אשר אכל ת ארבה ת ילק ו ת חסיל ו ת גזם חיל י ת גדול
 великое Моё войско грызущая и гусеница и кузнечик саранча пожрала которые

אשר שלחתי בכם : ²⁶ **ו אכלתם אכול ו שבעו ו תללתם את -**
 - будете восхвалять и насыщаться и есть будете есть И вас на послал Я которое

שם יהוה אלהיכם אשר - עשה עםכם להפליא ו לא - יבשו
 постыд(ится) не и дивно вами с сделал Который вашего Бога ИХВХ имя

עם י להעולם : ²⁷ **ו ידעתם כי בקרב ישראל אני ואני יהוה אלהיכם**
 ваш Бог ИХВХ Я и Я Израиля среде в что узнаете И вовек Мой народ

ו אין עוד ו לא - יבשו עם י להעולם : ²⁸ **ו תיה אחרי - כן אשפוד**
 изолью того после будет И вовек Мой народ постыд(ится) не и иного нет и

את - רוח י על - כל - בשר ו נבאו בניכם ו בנותיכם
 ваши дочери и ваши сыновья будут пророчествовать и плоть всякую на Мой Дух -

זקניכם חלמות יחלמו ו בחוריכם חזיונות יראו : ²⁹ **ו גם על -**
 на также И увидят видения ваши юноши будут видеть сны ваши старцы

ה עבדים ועל - ת שפחות בימים ת חמה אשפוד את - רוח י : ³⁰ **ו נתתי**
 сделаю И Мой Дух - изолью те дни в рабынь на и рабов

מופתים ב שמים ו ב ארץ דם ו אש ו תימרות עשן : ³¹ **ה שמש**
 Солнце дыма столбы и огонь и кровь земле на и небесах на предзнаменования

יהפך לחשך ו ת ירח להם ל פני בוא יום יהוה ת גדול
 великого ИХВХ дня прихода лицом пред кровь в луна и тьму во превратится

ו ת נורא : ³² **ו תיה כל אשר - יקרא בשם יהוה ימלט כי ב הר -**
 горé на ибо спасётся ИХВХ имя призовет кто всякий будет И страшного и

ציון ו ב ירושלם תהיה פליטה כ אשר אמר יהוה ו ב שרידים אשר
 которых уцелевших среди и ИХВХ сказал как спасение будет Иерусалиме в и Сионе

יהוה קרא :
 призывает ИХВХ

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[2] Соф 1:15; [10] Иоил 3:15; [13] Иона 4:2; [31] Мал 4:5;

3 ¹ כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הַהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת יְהוּדָה
 Иуды плен - возвращу когда то время во и те дни в вот Ибо
 וְיִרוּשָׁלַם׃ ² וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּי אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
 Иерусалима и созову и все - народов в их низведу и долину Иосафата
 וְנִשְׁפָּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלַת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ
 буду судиться и с ними за там Мой народ и Моё наследие Израиля которые рассеяли
 בַּגּוֹיִם וְאֶת־אֶרֶץ יִי חָלְקוּ׃ ³ וְאֵל־עַמִּי יִדְּו גֹדְרֵל
 и народов среди и - Мою землю разделили о И Моём народе металы жребий
 וְיִתְּנוּ הַיָּלֵד בַּזֹּנָה וְהַיְלָדָה מָכְרוּ בַּיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃ ⁴ וְגַם מֶה־
 отдали и отрока блудницу за и девушку продали вино за и пили И также что
 אֶתְּם לִי צָר וְצִידוֹן וְכָל־גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּי הַגְּמוּל אֶתְּם מִשְׁלָמִים
 вы Мне Тир и Сидон и все и окрѳги Филистии воздаяние вы возмещаете
 עָלַי וְאִם־גְּמֻלִים אֶתְּם עָלַי קָל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֹל כֶּם
 Мне если и воздаёте вы Мне быстро скоро возращу воздаяние ваше
 בְּרֹאשׁ כֶּם׃ ⁵ אֲשֶׁר־כֶּסֶף יִי וְזָהָב יִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמֶד יִי
 на вашу голову [за то] что Моё серебро и Моё золото и взяли Мои драгоценности и
 הַטֹּבִים הַבָּאֶתְּם לְהִיכְלִי כֶם׃ ⁶ וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יִרוּשָׁלַם מָכְרָתֶם
 добрые внесли в ваши капища и сынов Иуды сынов Иерусалима продали
 לְבְנֵי הַיּוֹנִים לְמַעַן הִרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם׃ ⁷ הֲנִי מַעִירָם מִן־
 сынам Еллинов чтобы удалить их от их предела Я вот пробуждаю их из
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מָכְרָתֶם אֶתְּם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּי גְּמֹל כֶּם בְּרֹאשׁ כֶּם׃ ⁸
 мѳста куда продали их - туда и возвращу и воздаяние ваше на вашу голову
 וּמִכְרָתִי אֶת־בְּנֵי כֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵי כֶם בַּיָּד בְּנֵי יְהוּדָה וּמִכְרוּם
 И продам И сыновей ваших - и дочерей ваших в руку сынов Иуды их продадут
 לְשָׁבָאִים אֶל־גְּוֵי רְחוֹק כִּי־יְהוָה דִּבֶּר׃ ⁹ קְרְאוּ־זֹאת
 Савеям к народу далѳкому ибо ИХВХ изрѳк Провозгласите это
 בַּגּוֹיִם קִדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים יִגְשׁוּ יַעֲלוּ כָל־אֲנָשִׁי
 народов среди освятите войну пробудите храбрых да приступят да взойдут все мужи
 הַמִּלְחָמָה׃ ¹⁰ כָּתוּב אֵתִי כֶם לְחַרְבוֹת וּמִזְמֶרְתִּי כֶם לְרִמְחִים הַחֲלָשׁ
 войны Перекуйте на ваши мотыги мечи и серпы на ваши копья слабый
 יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃ ¹¹ עוֹשׂוּ וּבָאוּ כָל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ
 я храбрый да скажет Спешите и придите все народы со всех сторон и соберутся
 שָׁמָּה הַנִּתְּתָה יְהוָה גְּבוּרֵיָּהּ׃ ¹² יַעֲזְרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק
 твои храбрых ИХВХ Да пробудятся и взойдут и народы в долину
 יְהוֹשָׁפָט כִּי־שָׁם אָשִׁב לְשֹׁפֵט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃ ¹³ שְׁלַחוּ
 Иосафата ибо там воссяду судить все - народы со всех сторон Пустите
 מִנֵּל כִּי־בָשָׁל קִצִּיר בָּאוּ רָדוּ כִי־מָלְאָה גֵּת הַשִּׁיקוּ
 ибо серп созрѳла жатва придите топчите ибо наполнилась давильня переполнились
 הַיִּקְבִּים כִּי־רַבָּה רָעָתָם׃ ¹⁴ הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ כִּי־קָרוֹב
 ибо точила их зло велико и множества Множества в долине в решениях ибо близок
 יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ׃ ¹⁵ שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדְרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ
 день ИХВХ в долине решениях солнце и луна и помрачились и звѳзды убрали

